

Ю. В. Овсейчик (Минск, Республика Беларусь)

СОЧИНИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ В СТАРОФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ
СКВОЗЬ ПРИЗМУ КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ
(на материале Национального корпуса французского языка)

Сочинительные союзы относятся к наиболее частотным словам в каждом языке, устанавливая связь между предметами, явлениями, действиями, состояниями на основании соединительных, разделительных, противительных, темпоральных, причинно-следственных, уступительных, компаративных, разъяснительных и других отношений [1]. Объектом настоящего исследования являются французские сочинительные союзы *et* ‘и’, *ou* ‘или’, *mais* ‘но’, *ni* ‘ни’, *donc* ‘значит’, *or* ‘итак’, *car* ‘так как’, которые согласно авторитетному нормативному справочнику по грамматике «Le Bon Usage» квалифицируются как «les conjonctions de coordination essentielles ou proprement dites» [2, p. 1452, § 1082a)] ‘основные или собственно сочинительные союзы’¹. Данные единицы представляют собой простые (одиночные) по строению и непроизводные по образованию, а также неповторяющиеся и имеющие однозначное назначение устанавливать сочинительную связь (un lien de coordination) между элементами [3].

Анализ количественных показателей употребительности семи французских сочинительных союзов латинского происхождения *et* < *et* ‘и’, *ou* < *aut* ‘или’, *mais* < *magis* ‘но’, *ni* < *nes* ‘ни’, *donc* ‘значит’ < *dum*, *or* ‘итак’ < *hac hora*,

¹ Здесь и далее перевод наш. – Ю. О.

car ‘так как’ < *quare* [3] в старофранцузском языке представляет собой фрагмент корпусно-ориентированного исследования. Корпусные данные позволяют по-новому взглянуть на сущность сочинительной связи, частично меняя приоритеты в изучении данного явления, усиливая внимание на количественном компоненте языка, на его синхронной и диахронической вариативности.

Обращение к Национальному корпусу французского языка Frantext [4] позволило сформировать собственный исследовательский корпус старофранцузского языка, который включает 59 документов старофранцузского периода (XI–XIII вв.), или 2 829 657 словоупотреблений. Тексты, написанные на старофранцузском языке, даются в Корпусе с морфологической разметкой и с учетом унифицированной орфографии союзов. Количественные показатели вхождения сочинительных союзов в исследовательском корпусе представлены в табл. 1.

Т а б л и ц а 1

Общее количество вхождений сочинительных союзов в корпусе (ед., %)

Союзы	<i>et</i> ‘и’	<i>mais</i> ‘но’	<i>ou</i> ‘или’	<i>ni</i> ‘ни’	<i>donc</i> ‘значит’	<i>car</i> ‘так как’	<i>or</i> ‘итак’	Всего
Из них, ед.	77 197	5 109	7 448	51	408	4 054	2 109	96 376
Из них, %	80,10	5,3	7,73	0,053	0,42	4,21	2,19	100

Как следует из табл. 1, в старофранцузском периоде фиксируется 77 197 вхождений союза *et*, что составляет 80,1 % от всей совокупности вхождений сочинительных союзов в этом периоде. В четырех случаях из пяти в старофранцузском языке используется сочинительный союз *et* ‘и’. Установлено, что употребление сочинительных союзов в период старофранцузского языка составляет 3,41 % от всех словоупотреблений исследовательского подкорпуса (96 376 от 2 829 657).

Корпус-менеджер обладает функциональностью, позволяющей продемонстрировать употребление сочинительных союзов в старофранцузском языке по нескольким параметрам.

Статистическая «выдача» корпус-менеджера Онлайн-корпуса французского языка позволяет также получить ценную информацию о частотности употребления сочинительных союзов в старофранцузском языке. Порогом представительности для запросов по отображению информации такого рода является объем теста в 1 миллион словоупотреблений (табл. 2).

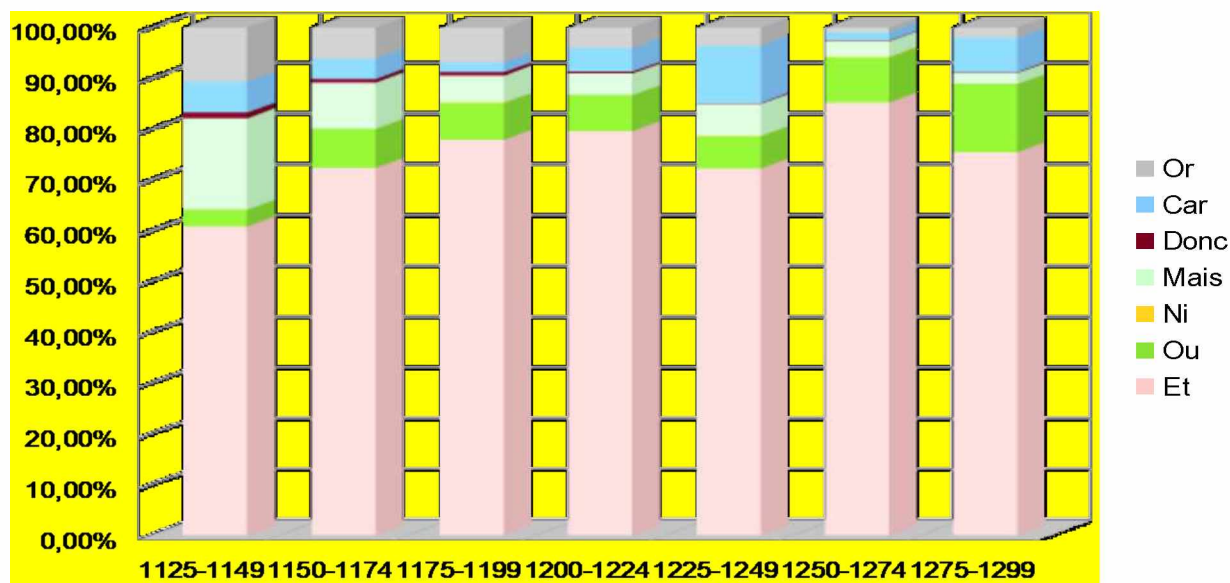
Таблица 2

Абсолютная частота употреблений сочинительных союзов
в старофранцузский период (ед.)

Союзы	<i>et</i> 'и'	<i>ou</i> 'или'	<i>mais</i> 'но'	<i>car</i> 'так как'	<i>or</i> 'итак'	<i>donc</i> 'значит'	<i>ni</i> 'ни'
Частота, ед.	27 281	2 632	1 836	1 432	745	144	21

Исходя из корпусных данных, можно констатировать, что частотность союза *et* 'и' в десятки, сотни и тысячи раз превосходит частотность других сочинительных союзов в старофранцузском периоде.

Существенным для решения исследовательских задач является возможность проследить диахроническую динамику употребительности сочинительных союзов в старофранцузском языке с определенной временной периодичностью. Результаты обработки корпусных данных представлены на рисунке, где отражены количественные изменения в употребительности сочинительных союзов в процентном соотношении от общего количества употребительности каждые 25 лет.



Диахроническая динамика употребительности сочинительных союзов
в старофранцузском языке согласно корпусным данным

Как видно из рисунка, доля участия каждого союза в установлении сочинительной связи варьируется. Так, употребление самого распространенного сочинительного союза *et* 'и' является доминирующим во всех сегментах и колеблется от 60 % до 80 %.

Благодаря корпус-менеджеру представляется возможным продемонстрировать количественные показатели употребительности сочинительных союзов по типам текстов в старофранцузском языке (табл. 3).

Т а б л и ц а 3

Употребительность сочинительных союзов в старофранцузском языке по типам текстов

Типы текстов	Количество вхождений сочинительных союзов в подкорпусе (ед.)								
	<i>et</i> 'и'	<i>mais</i> 'но'	<i>ou</i> 'или'	<i>ni</i> 'ни'	<i>donc</i> 'значи т'	<i>car</i> 'так как'	<i>or</i> 'итак'	Всего	
								ед.	%
Художественные	36 161	1 724	3 300	4	316	3 472	987	45 964	47,7
Авторство неустановленно	29 610	3 120	2 871	26	68	548	1 053	37 296	38,7
Официально- деловые	11 069	174	1 218	18	16	13	22	12 530	13,0
Драматургические	357	91	59	3	8	21	47	586	0,6

Статистическая «выдача» корпус-менеджера позволила установить, что количество вхождений сочинительных союзов в исследовательском корпусе по жанровым типам текстов варьируется. Максимальное количество употреблений союзов в этом периоде обнаружено в художественных текстах (47,7%). На долю текстов неустановленного авторства приходится 38,7% употребления союзов. В официально-деловых и драматургических типах текстов зафиксировано минимальное количество употреблений сочинительных союзов (13% и 0,6% соответственно).

Наконец, не менее ценной является информация, отражающая синтагматическое окружение исследуемых единиц, в частности, наличие знаков препинания. Возможность при помощи корпус-менеджера определить наличие сильной пунктуационной маркированности (точка, тире, открывающие кавычки, точка с запятой) в препозиции к союзу является весьма надежным средством для установления его начальной позиции в предложении (табл. 4).

Т а б л и ц а 4

Позиция союза в предложении (количество вхождений в корпусе, %)

Позиция	Союзы						
	<i>et</i> 'и'	<i>ou</i> 'или'	<i>mais</i> 'но'	<i>car</i> 'так как'	<i>or</i> 'итак'	<i>donc</i> 'значит'	<i>ni</i> 'ни'
начальная	17,2	3,5	39,2	26,8	64,0	39,8	3,9
срединная	82,6	95,9	59,2	73,1	33,9	55,1	94,1
конечная	0,2	0,6	1,6	0,1	2,0	5,1	2,0

Как следует из табл. 4, позиция сочинительного союза в середине предложения является доминирующей. Данный факт свидетельствует об участии союза в большинстве случаев в установлении сочинительной связи между элементами простого предложения (*savir et podir* 'мудрость и власть'; *u pris u mort i fust li reis Marsilie* 'Марсилий царь был бы пленным иль трупом'; *ne io ne neuls* 'ни я, ни другой') и между частями сложносочиненного предложения (*Cist nus sunt près, mais trop nus est loinz Carles* 'Они близки, а Карл далек отсюда').

Однако в старофранцузский период каждому сочинительному союзу свойственна своя функциональная специфика, проявляющаяся при соединении единиц разной синтаксической сложности и обусловленная, по-видимому, как внешними процессами (подражание латинскому языку), так и внутренними процессами развития грамматической системы (функциональная омонимия и функциональная переходность).

Согласно корпусным данным, пяти союзам из семи *et, mais, donc, car, or* в старофранцузском языке характерно занимать начальную позицию в предложении, соединяя простые предложения в сложносочиненный комплекс. Корпусные данные свидетельствуют о том, что соединительный союз *et* 'и' фактически в каждом пятом случае функционирует в начальной позиции. Следует отметить, что первое инициальное употребление союза *et* 'и', маркирующего «un enchaînement» 'присоединение' двух предложений, фиксируется в «Секвенции о святой Евлалии» (фр. *Séquence de sainte Eulalie*), представляющей собой агиографическое сочинение конца IX века [3]:

(1) *La polle sempre n[on] amast lo d[ō] menestier. / E por[]o fut p[re]sentede maximien* 'Но предпочла она Творцу служить. / Вот предстает перед Максимианом'... (*Séquence de sainte Eulalie*, пер. В. М. Лурье).

Для противительного союза *mais* 'но' и причинно-следственного *donc* данная позиция характерна более чем в трети случаев своего употребления (39,2 % и 39,8 % соответственно). Примеры такого использования союзов находим уже в древнейшем памятнике старофранцузского языка «Песня о Роланде» (фр. *La Chanson de Roland*) [5], представляющем собой эпическую поэму как один из характерных художественных жанров старофранцузского периода.

(2) *Carles cancelet, por poi qu'il n'est caüt; / Mais Deus ne volt qu'il seit mort ne vencut* 'Шатнулся Карл, едва-едва стоит. / Но бог его убить не попустил' (*La Chanson de Roland*, пер. Б. И. Ярхо);

(3) *Altre bataille lur livrez de meïsme: / Dunc avrez faite gente chevalerie* 'Вторичный бой вам придется начать. / Подвиг большой совершит ваша рать' (*La Chanson de Roland*, пер. Б. И. Ярхо).

Каждое четвертое употребление причинно-следственного союза *car* в старофранцузском языке соотносится с начальной позицией в предложении (26,8 %):

(4) *Dient Franceis: Car il le poet ben faire* 'Франки в ответ: Он это сделать может' (*La Chanson de Roland*, пер. Б. И. Ярхо).

Сфера функционирования союза *or*, репрезентирующего отношения логического следования, ограничена начальной позицией и представлена сложносочиненным комплексом в 64 % случаях:

(5) *A Rollant rendent un estur fort e pesme. / Or ad li quens endreit sei assez que faire* 'К Роланду мчат; их натиск зол и крут: / Граф должен бить не покладая рук' (*La Chanson de Roland*, пер. Б. И. Ярхо).

Анализ количественных показателей вхождения сочинительных союзов в исследовательском корпусе позволил установить, что в старофранцузском языке основным средством сочинительной связи является сочинительный союз *et* 'и', употребление которого значительно превосходит употребление других сочинительных союзов в этом периоде.

Современные возможности привлечения корпусных данных позволили проследить диахроническую эволюцию малого масштаба – в пределах двух-трех веков – каждого отдельно взятого сочинительного союза, выявив количественные показатели его употребительности в период старофранцузского языка как синхронического отрезка. В ходе данного исследования было выдвинуто предположение о наличии существенных, внутренних и внешних, факторов, обуславливающих становление системы сочинительных союзов в старофранцузском языке. Данное предположение будет верифицироваться последующими исследованиями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка / В. Г. Гак. – М. : Добросвет, 2000. – 832 с.
2. Grevisse, M. Le bon usage. Grammaire française / M. Grevisse. – Paris : Duculot, 2018. – 1762 p.
3. Centre National des ressources textuelles et lexicales [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.cnrtl.fr/>. – Дата доступа : 15.12.2019.
4. Национальный корпус французского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.frantexte.fr/>. – Дата доступа : 15.12.2019.
5. Dufournet, J. C. La Chanson de Roland / J. C. Dufournet. – Paris: GF-Flammarion, 1993. 452 p.